Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 3:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział do mnie JAHWE: Sprawiedliwsza jej dusza, (to jest) odstępczyni Izrael, niż niewierna Juda.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I powiedział JAHWE do mnie: Jeśliby porównać, to już odstępczyni Izrael jest sprawiedliwsza niż niewierna Juda. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego JAHWE powiedział do mnie: Odstępczyni Izrael okazała się sprawiedliwsza niż zdradliwa Juda. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż rzekł Pan do mnie: Usprawiedliwiła duszę swą odporna córka Izraelska więcej, niżeli przestępnica Judzka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł JAHWE do mnie: Usprawiedliwiła duszę swą odwrótnica Izrael względem przestępnice Judy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Pan powiedział do mnie: Izrael-Odstępca okazał się sprawiedliwszy niż niegodziwy Juda. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Pan do mnie: Odstępna żona, Izrael, okazała się sprawiedliwsza niż niewierna żona, Juda. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE powiedział do mnie: Odstępczyni izraelska okazała się sprawiedliwsza niż wiarołomna Juda. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE powiedział do mnie: „Wiarołomny Izrael okazał się bardziej sprawiedliwy niż niewierny Juda. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekł do mnie Jahwe: - Sprawiedliwszą jeszcze niż przewrotna Judea okazała się dusza zdrajczyni izraelskiej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Господь до мене: Ізраїль оправдала свою душу більше ніж невірна Юда. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem WIEKUISTY do mnie powiedział: Przez wiarołomną siostrę judzką, israelska odstępczyni usprawiedliwiła sama siebie i swą namiętność! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I JAHWE rzekł Jeszcze do mnie: ”Ona, niewierny Izrael, pokazała, że jej dusza jest bardziej prawa niż zdradziecko postępująca Juda. |

1. 1) <x>330 16:51</x>; <x>330 23:11</x> [↑](#footnote-ref-2)